Tiroler Bildungsinstitut

Medienzentrum

Michael Kern

Telefon +43 512 508 4292
Fax +43 512 508 744295
medienzentrum@tirol.gv.at

DVR:0059463
UID: ATU36970505

Innsbruck, 15.02.2016

Dokumentation des Workflows zum Erstellen der Untertitel für einen Film auf LeOn im Rahmen des gemeinsamen Forschungsprojekts „Untertitelte Unterrichtsfilme und Wissenserwerb“

Übersicht:

1. Sprechertext muss vorliegen.
2. Jeder Satz wird einzeln über den Film gelegt. Je nach Länge ein-, zwei oder dreizeilig.
3. Anfang und Ende des Satzes müssen synchron ein- und ausgeblendet werden.
4. Film wird nochmal samt Untertitel exportiert, redaktionell mit Metadaten versehen und publiziert.

Detaillierte Ablaufbeschreibung:

In Adobe Premiere haben wir Vorlagen für Filme mit 16:9 bzw. 4:3 Format.

Diese beinhalten jeweils eine ein-, zwei- und dreizeilige Textvorlage.

- Dokument „Sprechertext“ öffnen.
- In Adobe Premiere die Vorlage für entsprechendes Filmformat öffnen.
- Film von LeOn speichern und in Adobe Premiere laden.

- Ersten Satz im Dokument lesen bzw. im Film anhören. Entscheiden, ob man diesen in eine, zwei oder drei Zeilen packen kann. (Zu beachten ist auch, dass nicht zuviel Bild vom Text überdeckt wird)
- Eine der Textvorlagen auswählen, duplizieren und den kopierten Satz vom Dokument einfügen.
- Zeilenumbrüche teilweise manuell korrigieren.
- Oft ist der Text länger als die Zeilenanzahl, die ausgewählt wurde. Diese nicht ausreichende Vorlage muss gelöscht und eine andere gewählt und dupliziert werden.
  Der Text wird anschließend wieder aus der Zwischenablage eingefügt.
- Den eben erstellten Satz (dargestellt als Balken) in den Film ziehen.
- Film mit dem eben erstellten Untertitel anhören/sehen; darauf achten, ob der Text genau dann eingeblendet wird, wenn der Satz beginnt. Wenn nicht, den Balken soweit verschieben, dass es stimmt.
- Das Ende des Balkens muss soweit aufgezogen werden, dass der Untertitel mit Ende des gesprochenen Satzes ausgeblendet wird.
- Filmteil nochmal anhören.
- Somit kann man mit dem nächsten Satz bzw. Satzteil weitermachen. Hier und da müssen Sätze getrennt werden (auf zwei Balken aufteilen), da sie zu lang sind.
- Der fertige Film inklusive Untertitel wird mit intern vorgegebenen Merkmalen exportiert.
- Am Ende wird der gesamte Film nochmal auf Synchron-Fehler geprüft. Am Besten von einem anderen Mitarbeiter.
- Der Film wird ins LeOn Redaktionssystem geladen und mit Metadaten vom Originalfilm versehen. (Daten werden kopiert)
- Zum Schluss mit einem Klick auf LeOn publiziert.

Hinweis:

Aufwändiger ist es, wenn der Sprechertext (der von der Produktionsfirma geliefert wurde) nicht exakt mit den im Film gesprochenen Sätzen übereinstimmt.

Folgende Filme wurden für das Projekt IMST mit deutschen Untertiteln versehen:

Ohr - Hören und Gleichgewichtssinn – Hören 1

Tageszeitung: Von der Idee zum Druck

Hormonsystem IV - Stress

Sturm auf die Bastille 1789 - Gesamtfilm
Hambach, Vormärz und die Revolution von 1848 - Die Revolution 1848/49 - Hauptfilm
Afrika - Gesamtfilm
Erster Weltkrieg - Eine europäische Katastrophe - Gesamtfilm II